

# OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

ANNO XV – NN. 79/80

MARZO-APRILE / MAGGIO-GIUGNO

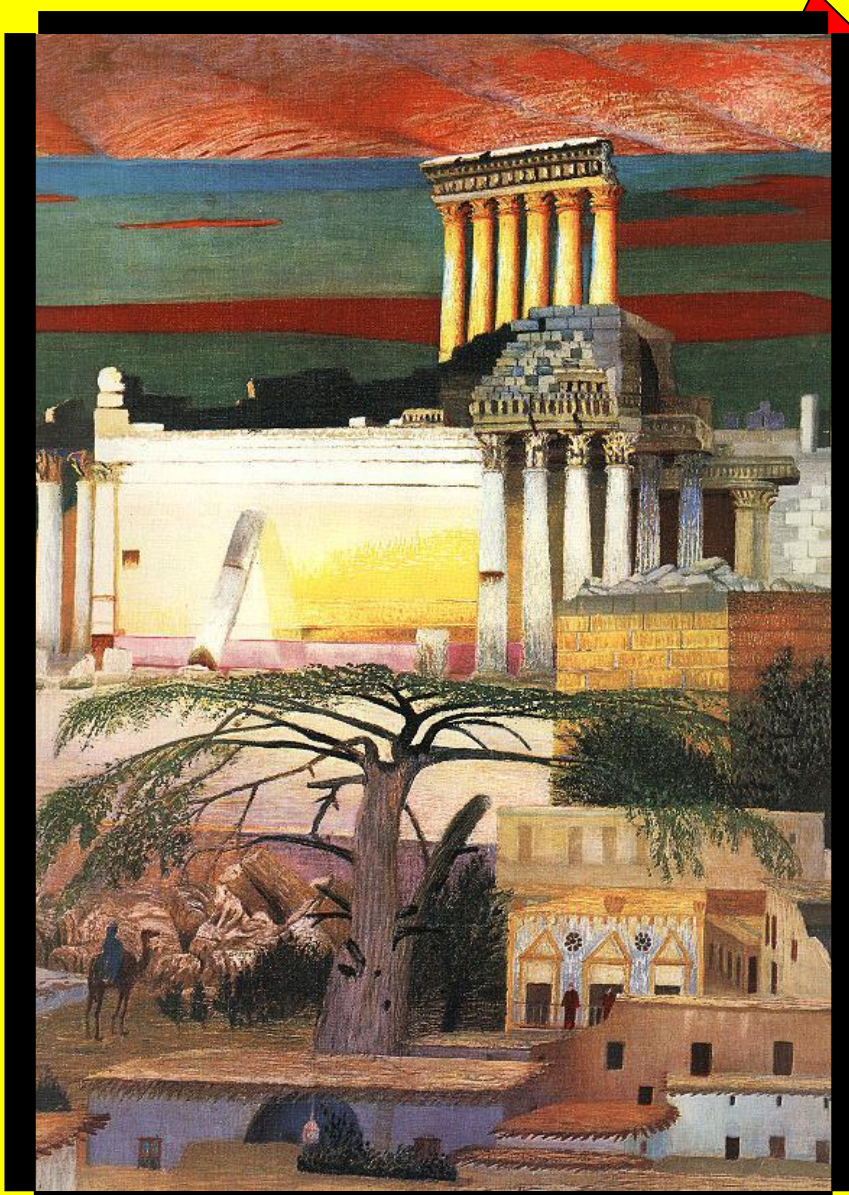
2011 FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,  
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura  
ISSN: 2036-2412

Anniversario della Fondazione e Registrazione Legale  
1997/98 – 2011/12  
ANNO & EDIZIONE GIUBILARE

15



150° Anniversario Unità d'Italia  
Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove  
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.



1861 > 2011 >>  
150° anniversario Unità d'Italia



Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997  
dalla Dr.ssa Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr  
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001  
**ISSN: 2036-2412**

ANNO XV - NN. 79/80

MARZO-APRILE/MAGGIO-GIUGNO 2011

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-  
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura

Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Responsabile & Editoriale/Caporedattore/Titolare:

Melinda B. Tamás-Tarr

(Accreditata Rai Ufficio Stampa, Feltrinelli)

Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Gábor Czákó (H), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda),  
Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),  
Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali:

Imre Madarász, Umberto Pasqui, Enrico Pietrangeli, Giorgia Scaffidi,  
Enzo Vignoli (I), Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY

Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:

Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net/>

Galleria Letteraria Ungherese: <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese: <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale suppl. ungherese: <http://www.testvermuzzsak.gportal.hu/>

Qualche pagina dimostrativa sul WEB di questo numero:

<http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio79-80indice.pdf>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio

Stampa Digitale a Zero, Via Luca Della Robbia, 3  
36063 MAROSTICA (VI)

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio a chi  
ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

## ABBONAMENTO

Abbonamento: € 32 (Comunità dell'Europa Unita); € 41,00 (Altri Paesi europei, Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe, Oceania). Per l'Italia il costo di un fascicolo di numero doppio: € 14,00 spese di spedizione comprese, mentre per tutti gli altri Paesi in più si aggiunge la spesa di spedizione, le quali variano dal peso del fascicolo e dalla tariffa postale in vigore. Sostentore: € 52,00

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a **MELINDA TAMÁS-TARR** sul C.C.P. N. 10164440

Le coordinate bancarie per il pagamento dall'estero:

**IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440**

**Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX**

Copertina anteriore: Tivadar Csontváry Kosztká (1853-1919): (1853-1919): Un particolare del quadro Baalbek (1906).

Copertina posteriore: Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

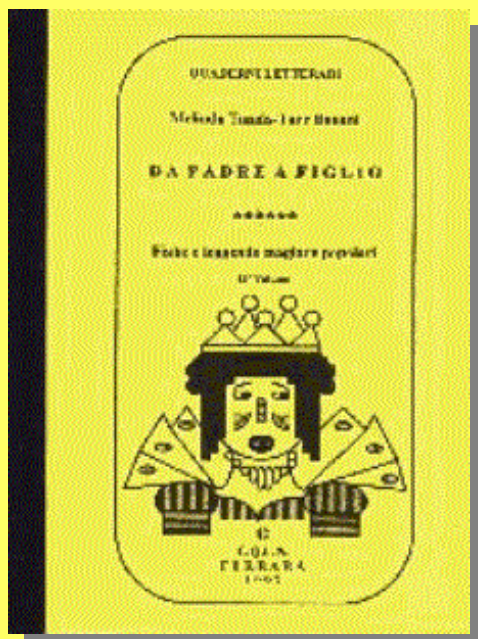
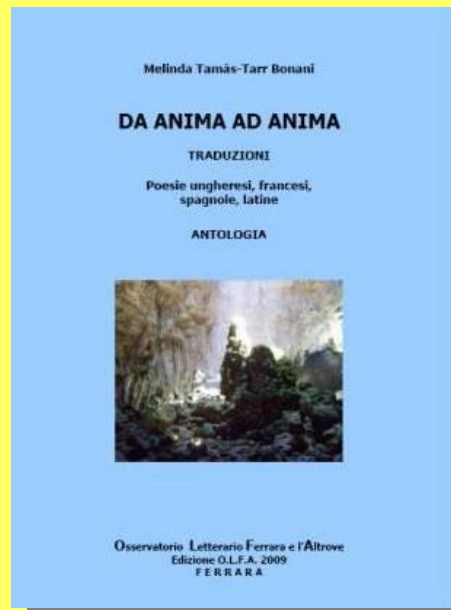
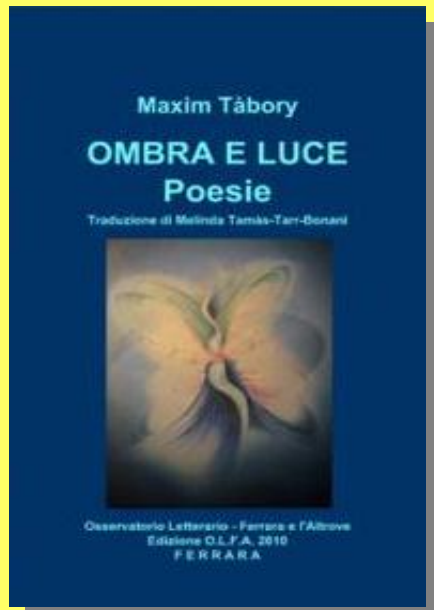
Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

**EDITORIALE— Lectori salutem!** – di Melinda B. Tamás-Tarr...**1 POESIE & RACCONTI—Poesie** di: Sergio Cimino (Tango), Renzo Ferri (Album privato 1241-1276), Federico Lorenzo Ramaioli (L'inizio di stagione IX-XVII.), Franco Santamaria (Una cometa, Sorriso di Zagara), Patrizia Trimboli (A mio padre), Valentino Vannozi (Spirit); **Racconti** di: Gianfranco Bosio (Sette misteri, sette fantasie III), Irene Carlevala (L'olocausto), Giuseppe Costantino Budetta (Adesso [Ultratramballità] III.), Dario De Giacomo (Soffia ponente), Marco Gagliardi (Anime elettrodomestiche), Denis Guzko (Senza una traccia di via [Trad. di Joulia Vilkeeva]), Umberto Pasqui (Rigore netto [Tiro, Ritiro], Le due sorelle, Un pianeta in festa, Polibio rinnovato); Paolo Raffellini (Lettere senza tempo 2), Lorenzo Spurio (Colloqui con un sudoku, Il film muto)...**7 Grandi tracce—** Italo Svevo: La novella del buon vecchio e della bella fanciulla I)...**44 DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI—Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese—**Jácint Legédy: Omaggio d'onore (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr), Németh István Péter: Cartoline [Lago di Garda, Si raffreddano i blu, Etude] (Trad. di Imre Barna), Maxim Táborny: I nostri batticuori [(Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr), Melinda B. Tamás-Tarr: Frammento, Ipcrosia, Stato d'animo; Endre Szirmay: La poesia (Trad. di M.B.T.T.)...**46 Prosa ungherese—**Cécile Tormay: La vecchia casa V. (Trad. riveduta di M.B.T.T.); György Bodosi: La nascita di una stella [IV./Fine] (Trad. di Judit Bodosi)...**50 Saggistica ungherese —** Piccolo panorama poetico ungherese tra l'Otto e Novecento: I poeti ungheresi tra l'800 e 900 II. – a cura di Giorgia Scaffidi, Imre Madarász: László Németh e la letteratura italiana; Martire, libero pensatore, mistico/ La presenza di Giordano Bruno nella cultura ungherese del Novecento...**54 Recensioni & Segnalazioni — Recensioni:** Roberto De Mattei: Il Concilio Vaticano II. Una storia mai scritta (G.D.A.), Tahar Ben JELLOUN: Doppio esilio (Enrico Pietrangeli), "Dante. L'uomo comune" – Corpus e saggezza di vita (Imre Aszalós), Filippo Giordano: Ditrambi, lai e zagalesche, Antonio Scacco: Critica pedagogica della fantascienza, Giulia Jurinich: Takashi Murakami, Noemi Israel: La scrittura, Valeria Cicala e Vittorio Ferorelli [a cura di]: Una parola dopo l'altra, Stefano Gentile: La grazia delle rose maledette (Rec. di Enrico Pietrangeli), Giovanna Mulas: Lughè de Chelu; Umberto Pasqui: Trenta racconti brevi (Rec. di Sara Rota), Maxim Táborny: Ombra e Luce – (Pref. di E.P. e note di János Miska, István Fáy, Enikő Molnár Basa, Giorgia Scaffidi); **Segnalazioni:** Italo Viola: Maledetti romanzi, Annuario 11 dell'Ungheria (2010), Elias Lönnrot: Kalevala...**62 TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE—** Elias Lönnrot: Kalevala (Trad. di Paolo Emilio Pavolini), Dante Alighieri: La vita nuova (Trad. ungh. di Mihály Babits e Melinda B. Tamás-Tarr), Ramón Jiménez: La notte; Pablo Neruda: Sonetto XLVI (Trad.-i ungh. di Klára Hollósy Tóth, Trad.-i it. di Melinda B. Tamás-Tarr), István Péter Németh: Versetti da Döbling (Trad. di Alberto Menenti), Enrico Pietrangeli: Microcosmo di pianeti e di stelle (Trad. ungh. M.T.T.B.); ...**75 L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** Lettere delle donne ungheresi dagli anni 2001/2002: Eco de «La storia di Magdolna» (Trad.-i di Michela Scaffidi), Marianna Fercsik: Io straniera...**82 COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE— PAROLA & IMMAGINE —** Ornella Fiorini: Pensieri in curva larga – Poesia e Foto d'Artista; PITTURA: Il pittore del silenzio. Il tempo di Chardin – di Enzo Vignoli; Nel mondo della Musica – Profilo d'Artista: Anna De Cavalieri, Alberto Cupido – di Emilio Spedicato; Libretti V: L'oca del Cairo, Lo sposo deluso – di Umberto Pasqui...**89 SAGGISTICA GENERALE—** Tamás Pelles: L'istruzione bilingue italo-ungherese dell'esperienza fumanza; Nota critica: Il ritorno dell'«uomo sperfluo» - di Joulia Vilkeeva; La «diffidente ritrosia» di Benedetto Croce, L'emotivismo etico interazionista di A. J. Ayer – di Ivan Pozzoni; Nabokov, riflessioni: Un illusionista allo specchio – di Francesco Gibertoni; Il momento della partenza: Analogie e differenze tra gli esempi di Manzoni e Tolkien – di Michele Nigro; Herman Melville ovvero il mare rifiutato – di Teodoro Lorenzo; Antichi rimedi contro gli insetti – di Umberto Pasqui...**98 «IL CINEMA È CINEMA»—** Il piano esplosivo di Bazil – servizio di Enzo Vignoli...**119 L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS—150 anni dell'Unità d'Italia:** I. Cenni storici; Le donne invisibili dell'Unità d'Italia; Patriote e apolidi del Risorgimento italiano. Le radici della Repubblica: Chi dice donna, dice Risorgimento; II. Sfondo storico e culturale nello specchio dei rapporti italo-ungheresi; La prova della comprensione fino alla primavera dei popoli 1848; L'Italia e il governo rivoluzionario ungherese nel 1848/49; Cenni sulla Legione ungherese nelle guerre risorgimentali italiane; Risorgimento da riscrivere/Altra faccia della medaglia: una relazione controcorrente rispetto alla storiografia del 900; Qualche cenno sulla letteratura risorgimentale italiana ed ungherese, una piccola rassegna letteraria; Poesie di Aleardo Aleardi, Armando Lucifero, Luigi Mercantini, Alessandro Manzoni, Diotada Saluzzo di Roero, Massimina Fantastici Rosellini, Vittoria Berti Madurelli, Cristina Archinto Trivulzio; János Arany, Flóra Majtényi, Imre Madách, Sándor Petőfi, Júlia Szendrey, János Vajda - a cura di Melinda B. Tamás-Tarr; In memoriam Pier Paolo Pasolini/Mario Sapia: Incontro P. P. Pasolini; La storia della Pasqua; Il diritto musulmano: Una panoramica storica – di Vincenzo Latrofa; Marianna Nagy: La conservazione della cultura madrelinguistica in un ambiente straniero (Trad. di Giorgia Scaffidi); Quaderni Vergeriani: Almanacco VI (2010), Il Trianon e la fine della Grande Ungheria (di Gizella Nemeth-Adriano Papo); Alberto Basciani-Roberto Ruspanti: La fine della Grande Ungheria. Fra rivoluzione e reazione...**120 Notizie-Eventi:** Parole e Visioni: In cammino nel tempo – Dialoghi, incontri, mostra; Cittadino d'onore di Kaposvár: Dr. Endre Szirmay; In memoriam Jean Táborny, Altri documenti per l'eco de «La storia di Magdolna»; **110&100 anni fa/La Giornata Internazionale della Donna (Storia e Riflessioni)...189**

**APPENDICE/FÜGGELÉK— Vezércikk:** Lectori salutem! (Bttm); **Lirika** (versek, műfordítások) — **Költők:** Aszalós Imre, Bodosi György, Botár Attila, Clair Goll, Elbert Anita, Gyöngyös Imre, Hollósy Tóth Klára, Horváth Sándor, Németh István Péter, Papp Árpád (1937-2010), Plivelic Iván, Pusztai Zoltán, Sarusi Mihály, Szirmay Endre, Tolnai Bíró Abel, Meta Tabon, William Wordsworth; **Próza — Írók:** Bodosi György, Czákó Gábor; Csernák Árpád, Fercsik Marianna, Szitányi György, Tormay Cécile; **1848. március 15. - Nemzeti ünnepünkre, március 15.-re: Álom kelhetnek valóra** (Szitányi György 2001-ben közvetített hangjátéka); **Esszé:** Madarász Imre: Kazinczy és Pellico: Párhuzamos történelmi krónikák; Molnár Agnes: Bodosi György, Paczolay Gyula: Az 1956-os forradalom eseményei a Veszprémi Vegyipari Egyetemen; 1956/Hruscov Miatyánk; **Hírek-Események:** Az anyanyelvi kultúra megőrzése idegnyelvi környezetben (Nagy Marianna beszámolója); **Dokumentumok a mecsekpölöskei iskola-múzeum centenáriumának előkészítéséről; KÖNYVESPOLC:** Maxim Táborny: Ombra e Luce (Árny és Fény); Aszalós Imre: Madarász Imre könyvei a kritika tükrében...; Madarász Imre A legfényesebb századforduló (Tegdes Agnes recenziója), Hungarológiai Évkönyv XI (2010); **POSTALÁDA.....198**







## EDIZIONI O.L.F.A.



Poesie  
Racconti  
Saggi

Antologie & volumi

